

Dr Sébastien ROLLAND

40, Sliabh Rua, Moate, Co. Westmeath

Tel: (086) 160 26 87

Website: <http://www.freisk.com/>

E-mail: seb@freisk.com



French national - fluent in English
Driving licence B, with car.

Professional self-starter with good communication skills, able to manage multiple projects to tight deadlines. Experienced in working closely with cross-border and cross-functional teams. A proven capacity to adapt to a variety of working environments: academia, multinational corporations and small companies. Currently helping companies expand their activities into European markets.

WORK EXPERIENCE

- **Q₂ 2010 - Present Localisation consultant** (specialising in the French/Irish market) (self-employed) – Freisk!, Athlone, Co. Westmeath.
Freisk! aims to help individuals and companies expand their activities into the European market via a wide range of technical, administrative and linguistic services. Freisk! is a member of Athlone Chamber of Commerce and of Enterprise Forum.
 - ✓ Development of Freisk.com using Dreamweaver and exposure to various modern marketing strategies such as: social network media (Facebook, Twitter, LinkedIn), blog maintenance, affiliate and advertising programmes (Google Adwords & Adsense), search engine optimisation tools.
 - ✓ Business development management: attendance at seminars, fairs and local events, building partnerships, provision of quotes and specialist advice upon request.
 - ✓ Type of services offered: translation services, project management, intercultural corporate training, market research, linguistic audit, etc. [[Click here for further details and examples of completed projects](#)].
- **Q₂ 2006 - Q₂ 2010 Localisation Project Manager** (Permanent) – Eurotext Translations Ltd, Dún Laoghaire, Co. Dublin.
Certified to ISO 9001:2008 and EN 15038:2006, Eurotext is a leading provider of professional translation and linguistic services, delivering high-quality language solutions to multinational organisations throughout Europe, the USA and Asia.
 - ✓ Coordination role: analysis of English source files (manuals, packaging, HTML, ASP & XML files and software) prior to handing off to suppliers; writing of instructions; schedule management.
 - ✓ Communication role: ongoing support to localisation vendors and performance monitoring; daily liaison with clients; participation in client conference calls to report on in-progress work and gather information for business forecasting; query management; dealing with issues and providing solutions.
 - ✓ Financial role: provision of client pricing; monitoring of margins; generation of supplier POs.
 - ✓ QA role (from 2009): file-checking of vendor files (cosmetic and localisation issues).
 - ✓ Other: Project pre-sales evaluation; linguistic testing (French); bug regression; member of H&S board.
- **Q₃ 2005 - Q₁ 2006 Localisation Project Coordinator** (Contract) – Vendor Management Group – McAfee Inc, EMEA Headquarters, Little Island, Co Cork.
McAfee is a global security technology company which delivers solutions and services that help secure systems and networks for consumers and businesses of all sizes.
 - ✓ Coordination role: analysis and optimisation of English source files (software, help & documentation, XML & ASP files, glossary management) prior to hand-off; schedule management.
 - ✓ Communication role: ongoing support to localisation vendors, query management, daily liaison with other McAfee teams worldwide.
 - ✓ QA role: vendor file-checking (cosmetic, encoding & localisation issues).
 - ✓ Other: cost savings / process improvement (writing of macros, technical notes, instructions, etc.).
- **2002 - 2004 Research Member** (Contract) – Chemistry Combustion Group – NUI, Galway
(Contract grant sponsor: EU - Marie Curie host fellowship scheme, to aid the transfer of research knowledge to less favoured regions of the EU with a need to develop new areas of competence).
 - ✓ Design and development of user-friendly applications in Visual Basic, freely available online.
 - ✓ Production of user manuals, also available online.
 - ✓ Promotion and demonstration of the software in Chicago, USA, 2004.
 - ✓ Presentation of in-progress work at the MC Research Training Fellowships Conferences.

- **1999 - 2001 Laboratory Demonstrator** (Contract) – IUT-Nancy-Brabois & ENSEM, Nancy, France.
- **1998 - 2002 PhD Student** (Contract) – LEMTA (CNRS) & LAEGO, Nancy, France.
 - ✓ Experimental work using non-destructive techniques. Writing of QuickBasic codes to monitor 24/7 test equipment and writing of Excel macros (VBA) to process output data.
 - ✓ Data-processing liaison between my research group and the computer service in LEMTA (voluntary service); providing user-help; purchasing and installation of software.

VOLUNTEERING EXPERIENCE

- **Q₄ 2010 - Present Vice-Secretary and Secretary** – Enterprise Forum, Athlone.
- **Q₄ 2010 - Present Secretary** – Toastmasters International, Athlone.
 - ✓ Both roles above involve: Attendance at committee meetings; taking and circulation of minutes; contribution to event organisation and promotion (booking speakers, advertising via direct e-mail, social networking, word-of-mouth, etc.)
- **Q₁ 2005 - Q₂ 2005 Independent Localisation Provider** – Advance Learning, Galway – *This collaborative project with this now defunct company consisted in developing a French hybrid version of an ECDL Courseware.*
 - ✓ Translation of 4,500 English text files into French and integration into the final product (using Flash).
 - ✓ Identification of methods to enhance production.

COMPUTER-BASED SKILLS

- **Experienced with MS Office suite:** Excel, PowerPoint, Word, MS Project, Outlook, etc.
- **Proficient with Windows Operating System:** Win 7, XP and previous versions: 9x, NT, 2000, DOS.
- **Competent in Localisation Software:** Trados Studio 2011 and previous versions, FrameMaker, BeyondCompare, HtmlQA, HTML Help Workshop.
- **Some exposure to Web-oriented Software:** Dreamweaver (HTML), WinEdt (L^AT_EX), FTP, Paint Shop Pro, Macromedia Flash, Total Commander - familiar with CSS, XML, JavaScript.
- **Comfortable using Compliance Management Software:** Q-Pulse (customer complaints/compliments, Quality Management issues and resolution system).
- **Hands-on experience of Management Information Software:** TransAct, LTC.
- **Previously, designed programmes using the following languages:** Visual Basic 6.0 (object-oriented), VBA, QuickBasic, Matlab & Scilab (numerical computation software), Fortran.

EDUCATION AND TRAINING

- **2009-2012 Completed various training courses:** Project management, *ETP International*, Dublin (3 days) Time management, *Dublin City Enterprise Board*, Dublin (1 day) – Start Your Own Business, *ACE Training*, Mullingar (18h) – Export, *Optimum Results*, Mullingar (1 day) – Certification in translation (English into French), *WLS*, Dublin (6 months)
- **1997-2002 Doctorate in Mechanics and Energetics** from the *Institut National Polytechnique de Lorraine*, Vandœuvre-lès-Nancy, France.
- **1993-1997 Maîtrise ès Sciences Physiques (eq. BSc degree in Physics & Chemistry)** from the *Université de Clermont-Ferrand*, France.

ADDITIONAL INFORMATION AND INTERESTS

- Sports: cycling, hill-walking, swimming, volleyball, tennis.
- Travelling (19 countries and the 32 Irish counties visited for work or leisure since 2001).
- Photography (for further details, please visit my blog).
- My profile was included in *Who's Who in the World 2006*[®] (chronicling global leaders for over 30 years).

REFERENCES - available upon request.